

Не всегда есть достойное общественное признание сложности работы преподавателей со взрослой аудиторией. Основной задачей является повышение активности и мотивации педагогических кадров, работающих со взрослыми, к постоянному профессиональному росту, внедрение эффективных технологий обучения в образовательный процесс. Системе дополнительного образования взрослых необходимы научный поиск, творчество, инициатива его организаторов и преподавателей, их готовность постоянно учиться и вести за собой своих взрослых учеников.

ЛИТЕРАТУРА

1. Змеев, С. И. Андрагогика: основы теории и технологий обучения взрослых / С. И. Змеев. – М. : ПЕР СЭ, 2003. – 207 с.
2. Модельная программа подготовки андрагогов: учеб.-метод. пособие. – Минск, АПО, 2011. – 313 с.
3. Вершловский, С. Г. Образование взрослых: опыт и проблемы / С. Г. Вершловский. – Знание, 2002. – 161 с.
4. Тригубова, Л. А. Мой путь в андрагогику: сб. ст. «Обучение взрослых иностранным языкам (из опыта работы)» / Л. А. Тригубова. – Минск, МГЛУ. – 2005. – с. 118–124.

The article raises the issue of andragogical training of university teachers who teach foreign languages to professionals. The author analyzes the required skills and competences of a teacher-andragogue and makes practical recommendations how to become a successful adult educator.

Поступила в редакцию 23.11.2018

И. В. Чепик

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Статья посвящена актуальной проблеме использования иноязычных прагматических текстов в методике обучения иностранным языкам. Особое внимание уделяется характеристикам прагматического текста, выявлению его главной функции в формировании у учащихся межкультурной компетенции. Отмечается методическая ценность прагматических текстов как средства формирования межкультурной компетенции. Подчеркивается, что включение аутентичных прагматических текстов в обучение иностранному языку повышает мотивацию учащихся, так как в текстах актуализируется информация, используемая в реальной жизни.

Современное общество предъявляет высокие требования к уровню подготовки выпускников школ учреждений общего среднего образования по

иностранным языку. Это вызвано геополитическими, коммуникационными и технологическими преобразованиями в мире, которые расширили возможности как непосредственного, так и опосредованного межкультурного взаимодействия людей на разных уровнях. Учащийся должен практически владеть системой изучаемого иностранного языка, знаниями ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, а также быть способным осуществлять общение на межкультурном уровне. Это предполагает владение комплексом умений, которые обеспечивают успешность межкультурного взаимодействия. Эффективность взаимодействия культур напрямую связана как со способностью использовать средства иностранного языка в целях общения, так и понимать иную культуру, распознавая ее характеристики и механизмы в сопоставлении с родной культурой. Данные способности лежат в основе *межкультурной компетенции*.

Владение межкультурной компетенцией предполагает осмысление учащимися иной социокультуры, познание ими смысловых ориентиров другого лингвосоциума, умения видеть сходства и различия между культурами, учитывать их в процессе иноязычного общения и др. Формированию у учащихся межкультурной компетенции будет способствовать углубление знаний о стране/странах изучаемого языка, науке и культуре, современных реалиях, общественных деятелях, месте страны в мировой культуре, взаимоотношениях с их родной страной; расширение объема лингвистических и культуроведческих знаний и умений, связанных с адекватным использованием языковых средств и правил речевого и неречевого поведения в соответствии с нормами, принятыми в стране изучаемого языка и др. [1].

Известно, что особое познание мира, традиции, обычаи, нашедшие отражение в культуре, передаются в языке и могут стать препятствием в общении с представителями разных народов. Иногда трудности заключаются в различии не столько предметов и явлений, сколько культурных понятий об этих явлениях и предметах, поскольку за языковой и культурной эквивалентностью лежит понятийная эквивалентность, эквивалентность культурных представлений. Поэтому необходимо глубоко знать специфику страны изучаемого языка, осознавать необходимость формирования у учащихся межкультурной компетенции в обучении иностранным языкам.

Эффективными средствами обучения иностранным языкам, которые приближают учащегося к естественной среде, являются *аутентичные материалы* (подлинные литературные, изобразительные, музыкальные произведения, предметы реальной действительности и их иллюстративное изображение). Обучение естественному, современному иностранному языку возможно лишь при условии использования материалов, взятых из жизни носителей языка с учетом особенностей их культуры и менталитета, в соответствии с принятыми и используемыми речевыми нормами. Богатство и привлекательность аутентичных материалов заключается в естественном употреблении современных лексических единиц, сленга и др.

Очевидно, что одно из самых значимых мест по частоте и важности использования в разных сферах межкультурной коммуникации занимает чтение. В процессе изучения родного и иностранного языков учащийся встречается с разнообразными текстами. В рамках родной культуры внимание не акцентируется на специфике текстов, которые воспринимаются как естественное явление жизни своего народа. При взаимодействии с иноязычными текстами часто возникают трудности, непонимание и порой недоумение. Это связано со спецификой иноязычного аутентичного текста, который демонстрирует, с одной стороны, особенности функционирования иностранного языка, а с другой стороны, информацию о национально-культурной специфике народа, его культурных традициях и повседневном поведении. В этой связи возникает необходимость включать в процесс обучения видам речевой деятельности разнообразные тексты *как продукты культуры* с позиции формирования у учащихся способности к организации межкультурного общения. В условиях осознания прагматической и культурной ценности обучения иностранным языкам особое внимание следует концентрировать на определенной категории текстов, которые обслуживают повседневную коммуникацию, – *прагматических текстах*. Они достаточно давно используются в обучении иностранным языкам (И. Л. Бим, 1995; С. Г. Тер-Минасова, 2009 и др.) и, соответственно, содержатся в учебно-методических комплектах по иностранным языкам. Являясь аутентичными, они отвечают главному требованию коммуникативного обучения – приближению процесса обучения иностранному языку (вне среды его функционирования) к реальной языковой действительности.

Понятие *прагматический текст* было введено в преподавание иностранных языков И. Л. Бим [2], которая выделяет тип аутентичных текстов, принадлежащих к сфере нехудожественной, массовой коммуникации и характеризующихся *функциональностью, практичностью, регуляцией* в плоскости предметно-объектной среды. Таким текстам свойственно практически полное совпадение прагматической установки текста и прагматической установки автора. К этой категории относится большое количество текстов *информационного, регулятивного, инструктирующего характера*, которые окружают человека в сфере его социальной активности: афиши, объявления, вывески, географические карты и карты местности; план помещения (местности, сооружения), билеты, расписание движения транспорта, рекламные тексты и др. К понятию *прагматические материалы* относятся также аудио- и аудиовизуальные материалы, такие как информационные радио- и телепрограммы, сводки новостей, прогноз погоды, информационные объявления в аэропортах, на вокзалах и др.

Использование подобных материалов представляется крайне важным, так как они являются образцом современного иностранного языка и создают иллюзию участия в повседневной жизни страны изучаемого иностранного языка, что служит дополнительным стимулом для повышения мотивации

и формирования межкультурной компетенции учащихся. Прагматические материалы могут классифицироваться в зависимости от их употребления в той или иной области общения: учебно-профессиональной, социально-культурной, бытовой, торгово-коммерческой, семейно-бытовой, спортивно-оздоровительной сферах общения [3].

Следует отметить, что данный тип текста также называется *функциональным*. Так, например, Г. И. Воронина выделяет виды аутентичных текстов, представленных различными жанровыми формами: *информативные*, осуществляющие информационную функцию и содержащие постоянно обновляющиеся сведения (статьи, интервью, опросы, письма читателей, объявления, разъяснения к статистике, графике, комментарий, репортаж и т.д.) и *функциональные*, выполняющие инструктирующую, рекламирующую или предупреждающую функцию (указатели, дорожные знаки, вывески, схемы, диаграммы, рисунки, театральные программки и т.д.). Мы используем термин *прагматический* как наиболее употребляемый в методике преподавания иностранных языков.

Следует отметить, что прагматические тексты не всегда рассматриваются учителями иностранного языка как полноценный материал для формирования речевых навыков и развития умений, а чаще всего служат дополнительной иллюстрацией к социокультурной информации, содержащейся в учебниках. Работа с такими текстами не всегда осуществляется системно, не в полной мере ориентирована на формирование речевых умений в контексте межкультурного взаимодействия. Недостаточно используется разнообразный спектр прагматических текстов для обучения видам и стратегиям чтения на иностранном языке.

Вместе с тем очевидным представляется методическая ценность прагматических текстов как средства формирования межкультурной компетенции; они обладают большим потенциалом для корпорации фактов родной культуры и культуры страны изучаемого языка. Систематическое их использование приобретает наибольшую актуальность на второй и третьей ступенях общего среднего образования. Это связано с тем, что учащиеся этого возраста имеют достаточно широкий спектр возможностей выхода в реальный диалог культур, который может быть осуществлен как на уроках, так и во внеучебной деятельности по иностранному языку.

Представляется целесообразным не только подчеркнуть специфику прагматического текста в методике обучения иностранным языкам, но и проследить связь с лингвистическим термином *прагматика*. Понятие *прагматический текст* встречается в журналистике, где для его создания предлагается использовать следующую формулу: например, определив событие, необходимо ответить на ключевые вопросы (кто? где? когда? что? зачем?) и просто и ясно его описать. Кроме того, отмечается, что прагматический текст должен: быть максимально приближенным к читателю; подчиняться принципу локальности (в тексте должно содержаться указание на

место/время действия) и конкретности; содержать описание хорошо всем известных событий; иногда апеллировать к чувствам читателя, а не к фактам [4, с. 132].

Разумеется, такое понимание прагматического текста нельзя механически перенести из области журналистики в контекст методики обучения иностранным языкам. Однако интересна мысль о нацеленности прагматического текста на адресата. По всей видимости, именно в этом ключе прослеживается связь между лингвистическим термином *прагматика* и методическим термином *прагматический текст*, поскольку одним из аспектов изучения прагматики является все, что связано с воздействием языкового знака на адресата. Более того, именно такая характеристика текста, как обращенность к адресату (прямая или косвенная), значима для человека, воспринимающего информацию.

Говоря о прагматическом тексте как о средстве формирования межкультурной компетенции, следует принимать во внимание все вышеизложенные факторы, выходящие за рамки лингвистического и методического содержания этого рода текстов и являющиеся, таким образом, экстралингвистическими. Прагматический текст не обязательно должен иметь вербальное (формальное) обращение. Например, в маршрутных картах или расписании рейсов/поездов, обращение отсутствует, однако тот, кому такая информация необходима, мгновенно на нее среагирует. Кроме того, основная причина появления такой информации (информационных стендов, сообщений) обусловлена потребностью людей.

Заметим, что прямая реакция адресата выражается в виде вербальных или невербальных действий, в то время как косвенная реакция может быть отражена в мыслительных действиях. Так, например, при прослушивании голосового сообщения оператора реакция слушающего может выражаться в виде нажатия на кнопку с целью выбора интересующей информации. В то же время при просмотре трейлера не требуется от реципиента мгновенной двигательной реакции. Она может выражаться в мыслительной операции в виде принятия какого-либо решения (например, относительно дальнейшего просмотра этого фильма или отсутствия интереса к его просмотру). В любом случае за каждым видом реакции стоит результат, представляющий собой рациональное/иррациональное решение относительно информации прагматического текста.

Основные характеристики и функции прагматического текста достаточно полно, на наш взгляд, отражены в методической литературе. К прагматическим текстам разные авторы (И. Л. Бим, Л. А. Борходоева, Ю. В. Чичерина и др.) относят аутентичные тексты из сферы массовой коммуникации, характеризующиеся *функциональностью, практичностью и регуляцией*, которым свойственно практически полное совпадение прагматической установки текста и прагматической установки автора. К этой категории относятся

большое количество текстов информационного, регулятивного, инструктирующего характера, которые окружают человека в сфере его социальной активности.

На наш взгляд, основными характеристиками, присущими прагматическому тексту как особому источнику информации и средству формирования межкультурной компетенции, являются *аутентичность* содержательной и функциональной стороны текста; *обращенность к адресату* (именно это свойство прагматических текстов позволяет причислять к ним разнородные по стилю и форме типы источников повседневной информации, и оно является связующей частью между такими источниками); *локальность* (текст должен быть обязательно соотнесен с каким-либо местом или временем, которые каким-то образом характеризуют страну изучаемого языка); *регулятивность* (способность текста определенным образом ориентировать, направлять адресата относительно выполняемых им действий или принятия какого-либо решения); *информативность* (передача какой-то локальной информации, которая может служить определенным руководством к действию); *способность вызывать реактивность* (косвенную или прямую) у адресата.

Таким образом, благодаря ориентированности прагматического текста на адресата, он и подчиняется некоторым законам прагматики. Такой текст содержит практическую, прикладную информацию, которая может быть моментально использована человеком в зависимости от его целей. При этом *основной функцией* прагматического текста является информативно-регулятивная (ориентирующая, направляющая), поскольку человек слушает или читает прагматический текст с целью получения информации и выбора стратегии действий, исходя из той информации, которую он усвоил.

Локальность прагматического текста проявляется в содержащихся в нем определенных социокультурных характеристиках страны изучаемого языка. Соответственно учащимся дается возможность познакомиться с элементами культуры страны изучаемого языка и узнать о ней что-то важное для себя. В этом еще одно преимущество использования прагматических текстов в обучении иностранным языкам.

Достоинством использования прагматического текста в обучении иностранному языку является также и то, что они зачастую представляют собой небольшие отрезки информации в устном или печатном виде: звучание прагматического текста, как правило, длится сравнительно недолго (от одной до трех минут), а объем содержания печатного текста может варьироваться (от нескольких слов до двух-трех абзацев).

Очевидной является и способность прагматических текстов повышать мотивацию к изучению иностранного языка, поскольку они сами являются доказательством того, что язык в них используется для достижения практических жизненных целей реальными людьми. Прагматические тексты применяются с целью ориентации в определенной жизненной ситуации, поэтому

велика вероятность того, что во время пребывания в стране изучаемого языка учащийся может столкнуться с ситуацией, когда ему будет необходимо прослушать/прочитать один из видов прагматических текстов и воспользоваться необходимой информацией. Таким образом, ключевым достоинством такого рода текстов является практичность их использования.

Наряду с текстами других жанров, используемых в практике обучения иностранным языкам, прагматические тексты во всем своем многообразии позволяют узнать больше о культуре, традициях, обычаях, реалиях и о многих других интересных и полезных фактах страны изучаемого языка. Специфика прагматического текста обуславливает его значимость в развитии умений вербального и невербального поведения.

Таким образом, мы считаем целесообразным, эффективным и перспективным использование иноязычных прагматических текстов в обучении иностранным языкам. Относительная простота языкового оформления, компактность и вместе с тем высокая социокультурная ценность (с точки зрения социализации личности в иной лингвокультурной среде) свидетельствуют в пользу включения прагматических текстов в структуру учебного материала как средства формирования у учащихся межкультурной компетенции. Умение понимать аутентичные тексты из повседневной бытовой сферы необходимо каждому современному человеку, поскольку прагматические тексты обладают большим потенциалом для интеграции фактов родной культуры и культуры страны изучаемого языка, формирования читательской компетентности, социализации обучающихся, а также для их развития и воспитания.

Кроме того, перспективным и оправданным представляется создание условий для обучения учащихся умениям ориентироваться в различных типах культур, адекватно интерпретировать явления и факты культуры (включая речевую культуру) и использовать эти ориентиры для выбора стратегий взаимодействия при решении лично значимых целей и задач межкультурного общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Учебная программа по учебному предмету «Иностранный язык (английский, немецкий, французский, испанский, китайский)» для V–VII классов учреждений общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания [Электронный ресурс]. – Минск, 2017. – Режим доступа : [http:// www.adu.by/ru/uchitelyu/uchebno-metodicheskoe-obespechenie-doshkolnogo-obshchego-srednego-i-spetsialnogo-obrazovaniya](http://www.adu.by/ru/uchitelyu/uchebno-metodicheskoe-obespechenie-doshkolnogo-obshchego-srednego-i-spetsialnogo-obrazovaniya). – Дата доступа : 26.10.2018.
2. Бим, И. Л. Теория и практика обучения иностранному языку в средней школе / И. Л. Бим. – М. : Просвещение, 1988. – 214 с.

3. *Кричевская, К. С.* Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка / К. С. Кричевская // ИЯШ. – 1996. – № 1. – С. 13–17.
4. *Пронина, Е. Е.* Психология журналистского творчества / Е. Е. Пронина. – 2-е изд. – М. : Изд. Моск. ун-та, 2003. – 320 с.

The article deals with an urgent issue of the use of foreign pragmatic texts in foreign language teaching. A special focus is on the characteristics of pragmatic texts, as well as on the identification of its main function in formation of students' intercultural competence. The article underlines the methodological value of pragmatic texts as means of intercultural competence formation. It is stressed that inclusion of authentic pragmatic texts in foreign language teaching encourages students to learn, as the text information used in a real life is foregrounded.

Поступила в редакцию 08.11.2018

Д. А. Шинкаренко

УМЕНИЯ КАК СПОСОБНОСТЬ К ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ УСТНОГО РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТА-ЛИНГВИСТА

В статье рассматриваются умения устного речевого общения, которые необходимы студенту-лингвисту для осуществления функций его профессиональной деятельности. В соответствии с базовыми процессами речевого общения выделены коммуникативные, перцептивные и интерактивные умения. В основу определения подгрупп данных умений положены факторы, оказывающие влияние на профессиональную среду студента-лингвиста. К таким факторам относятся: субъективность, информатизация, межкультурность, многоязычие, мультикультурализм.

В постиндустриальном обществе современному специалисту требуется развитие комплекса способностей, обеспечивающих профессиональную деятельность в сложных многофакторных динамичных средах [1], отражающих общие тенденции универсального мира, которые выражаются в особенностях поликультурного общества, расширении международных связей, стремительном росте информационных технологий, необходимости личного и профессионального роста. Данная реальность приводит к необходимости обновления профессии лингвиста и вызывает потребность в разработке концептуальной основы, пересмотре содержания и поиске технологий образования студентов-лингвистов, которые должны быть ориентированы на новые научные и социальные образовательные приоритеты, обусловленные факторами субъективности, информатизации, межкультурности, многоязычия и мультикультурализма [1; 2].

Профессия лингвиста требует подготовленности специалиста к широкому спектру деятельности в области профессиональной среды и предпола-